

ОТЗЫВ

официального оппонента о кандидатской диссертации
*Пегова Сергея Вячеславовича «Терминологическая система атомной
энергетики (на материале английского языка)»*,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19 – теория языка
г. Тверь, 2018

Представленное диссертационное исследование посвящено комплексному структурно-содержательному описанию англоязычной терминосистемы атомной энергетики. **Актуальность** проблематики исследования обусловлена как огромной важностью самой сферы атомной энергетики в современном мире, так и необходимостью систематизации, стандартизации и гармонизации терминологии для успешной международной профессиональной коммуникации в данной динамично развивающейся отрасли человеческой деятельности. Особую значимость в этом отношении имеет англоязычная терминология, так как именно на английском языке разрабатываются и публикуются ключевые регламентирующие документы профильных международных организаций, а также соглашения и договоры в мировой атомной отрасли.

Методологической базой исследования послужили классические и новейшие лингвистические труды в области терминоведения, семантики, лексикологии и специальной лексикографии.

Научная новизна работы непосредственно связана с объектом исследования – терминологическим аппаратом атомной энергетики, который до настоящего момента не получил системного лингвистического описания. В диссертации предлагается обоснованный подход к определению состава английской атомной терминосистемы, выявляется её чёткая иерархическая структура (гиперполе – макрополе – микрополе – терминогнездо – термин), а также анализируются основные этапы формирования терминосистемы, процессы и закономерности её развития. На основе лингвостатистического анализа систематизируются и сопоставляются наиболее продуктивные

механизмы образования терминов атомной энергетики в английском языке. Полученные выводы, находящие должное отражение в положениях, выносимых на защиту, свидетельствуют о существенном **личном вкладе** диссертанта в разработку важнейших вопросов отраслевого терминоведения.

Объективность и достоверность представленных результатов обеспечивается репрезентативным корпусом атомно-энергетических терминов, отобранных из авторитетных источников – специальных монолингвальных и билингвальных словарей, глоссариев, а также информационно-справочных материалов и документации международных организаций по атомной энергетике. Принципиально важно и то, что диссертант выступает не только в роли лингвиста-исследователя, но и является специалистом-практиком, обладающим специальными предметными знаниями в данной сфере.

Теоретическая значимость работы заключается в 1) развитии и уточнении принципов и методов лингвистического моделирования терминологических систем; 2) раскрытии лингвистических и когнитивных механизмов языковой репрезентации объектов, понятий и отношений между ними в специальной области деятельности; 3) конструировании архитектоники терминосистемы атомной энергетики и выявлении основных закономерностей её формирования.

Стоит отметить, что хотя объектом исследования, как указано на с. 5, является англоязычная терминосистема атомной энергетики, представленные в работе выводы относительно структуры и экстралингвистических принципов формирования терминосистемы с большой долей вероятности могут претендовать на универсальность по отношению к аналогичным терминосистемам других языков. Диссертация С. В. Пегова, несомненно, открывает значительные перспективы для сравнительно-сопоставительных исследований атомно-энергетической терминологии в разных языках. В этой связи особый интерес представляют фрагменты, где проводятся параллели с русскоязычной терминологией (примеры ложных друзей переводчика (с. 31), примеры с переводом (сс. 24, 28, 57)).

С практической точки зрения, диссертация может служить ценным материалом для переводчиков, обеспечивающих лингвистическое сопровождение атомно-энергетических проектов, лексикографов-терминологов, а также при обучении профессионально-ориентированному английскому языку (LSP) специалистов в области атомной энергетики. Кроме того, на с. 10 диссертант отмечает, что им разработан Русско-английский словарь атомно-энергетических терминов, однако не уточняется, в каком виде существует этот словарь и каков его объём.

Структура работы отражает логику решения поставленных задач, а положения, выносимые на защиту, в полной мере раскрывают суть работы и обобщают полученные результаты.

В первой главе представлено критическое осмысление теоретических и методологических вопросов, связанных с изучением и функционированием терминов и терминосистем. На основе анализа работ отечественных исследователей выделяется набор типовых свойств терминов и требований к качеству терминов. Также обосновывается необходимость унификации и стандартизации англоязычной системы терминов атомной энергетики.

Во второй главе устанавливаются границы и описывается структура терминосистемы атомной энергетики. Диссертант выделяет 8 основных терминопольей, внутри которых формируются микрополя и терминологические гнёзда. В качестве критического замечания хотелось бы отметить, что данной главе, которая занимает почти 80 страниц, не хватает лингвистичности. Она перенасыщена экстралингвистическими и не всегда релевантными сведениями из области атомной энергетики, а также пространными цитатами определений и пояснений терминов (например, сс. 60, 78, 101-103, 107-109), извлечённых из специальной литературы, в то время как приведённые примеры не подвергаются должному лингвистическому анализу. Кроме того, эту часть работы следовало бы подкрепить статистическими данными. Так, например, на с. 44 автор отмечает, что тематическое поле атомно-энергетического инжиниринга «содержит, *пожалуй*, наибольшее число специализированных

терминов, составляющих ядро атомно-энергетической терминосистемы» (выделено мной – С. К.), однако не приводятся никакие количественные данные, подтверждающие это предположение. В работе также не осуществляется в полной мере стратификация терминов на узкоспециальные, характерные только для сферы атомной энергетики, и термины, входящие в другие (смежные) терминосистемы. Было бы интересно уточнить их количественное соотношение, на основании чего можно говорить о ядре терминосистемы в целом и каждого поля в отдельности.

Третья глава посвящена исследованию механизмов терминообразования в сфере атомной энергетики. Было установлено, что наиболее продуктивными способами терминообразования в рассматриваемой терминосистеме являются семантический, морфологический и синтаксический. Диссертантом выделено 8 моделей метафорического переноса при образовании терминов, что свидетельствует о высокой степени продуктивности данного способа терминообразования. Отдельное внимание уделяется таким явлениям, как полисемия и омонимия, которые, как показал анализ, не свойственны терминосистеме атомной энергетики, что в свою очередь свидетельствует о достаточно высокой степени проработанности терминосистемы. Важным представляется вывод о том, что заимствования в английскую терминосистему атомной энергетики практически отсутствуют, что объясняется доминированием английского языка как источника международных норм и стандартов и основного языка международного общения между специалистами отрасли.

В целом работа соответствует требованиям к стилю и оформлению диссертационного исследования. Тем не менее, в качестве замечаний и рекомендаций хотелось бы обратить внимание на следующее. В тексте наблюдаются многократные повторы, в частности это касается пассажа про события в Чернобыле и на АЭС «Фукусима-Дайичи». Встречаются, на мой взгляд, не совсем корректные формулировки (с. 57, 82). Так, например, в анализируемом примере с термином *operation* (с. 82) речь идёт не о значении

слова, а его переводном эквиваленте. Кроме того, спорным представляется вопрос, насколько само слово operation является термином в принципе и термином, специфичным для сферы атомной энергетики.

Теоретическую базу можно было бы усилить благодаря обзору новейших диссертационных исследований (после 2000 г.) в области изучения и моделирования терминосистем различных отраслей знаний. Большинство англоязычных источников в библиографическом списке не относятся к собственно научной лингвистической литературе, а являются информационно-справочными материалами по атомной энергетике, составляющими эмпирическую базу исследования. Тем не менее, указанные замечания не снижают концептуальной значимости представленного исследования.

Для обсуждения во время процедуры защиты предлагаются следующие вопросы:

1. В первой главе автор уделяет особое внимание проблеме онтологических свойств термина и требований, предъявляемых к идеальному термину. В этой связи хотелось бы уточнить, встречаются ли такие идеальные термины в терминосистеме атомной энергетики? Каково их количественное соотношение? Что мешает достижению идеальности «неидеальными» терминами?

2. Рис. 2.11-2.23 и т. д. репрезентируют «логические связи» в соответствующих терминогнёздах. Однако в тексте работы эти связи практически никак не эксплицируются. Какого типа это связи? Как они соотносятся с семантическими связями между конституирующими элементами гнезда?

3. Имеет ли значение пересечение окружностей на рис. 2.44, представляющем структуру терминосистемы? Означает ли это, например, что термины полей «атомно-энергетическая инфраструктура» и «физическая ядерная безопасность» не имеют внутрисистемных связей?

В целом можно констатировать, что диссертационное исследование С. В. Пегова представляет собой законченное, самостоятельное научное произведение, в полной мере обладающее теоретической и практической значимостью, а также несомненными признаками актуальности и новизны. Диссертация соответствует паспорту заявленной научной специальности и отвечает всем квалификационным требованиям, предъявляемым к работам данного типа (пп. 9-11 «Положения о присуждении учёных степеней» от 24 сентября 2013 г. №842). В связи с вышесказанным считаю, что Пегов Сергей Вячеславович заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук (10.02.19 – теория языка),
доцент кафедры теории языка и перевода
Тверского государственного университета

С. А. Колосов

Адрес: 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33

e-mail: serge-kolosov@yandex.ru

9 февраля 2018 года